

MC.
CS.

1061

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 9 september 1965

Séance plénière du 9 septembre 1965

AANWEZIG : De Heer [redacted] Voorzitter/Président;
PRESENTS : Monsieur [redacted] Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De Heren : [redacted] vaste leden;
Messieurs : [redacted] membres effectifs;
Monsieur [redacted] membre suppléant;
De Heer [redacted], Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur [redacted], Inspecteur Général ff., secrétaire;
De Heer [redacted] Adviseur.

1061

De Vaste Commissie voor
Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 14 juli 1964 door de Minister van Binnenlandse Zaken aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht overgemaakt, waarbij advies gevraagd wordt omtrent het taalgebruik voor stukken die betrekking hebben op het koopvaardijbedrijf en welke worden opgemaakt :

- 1°) door openbare diensten ;
- 2°) door de rederijen ;
- 3°) aan boord ;

Gelet tevens op hetzelfde verzoek waarin advies gevraagd wordt in verband met de taal waarin sommige documenten of brieven van het Waterschoutssambt te Antwerpen moeten worden opgesteld te weten :

- a) verklaringen bestemd voor de onderzoeksraad voor de zeevaart ;

Vu la requête du 14 juillet 1964 transmise par le Ministre de l'Intérieur à la Commission permanente de Contrôle linguistique, demandant l'avis concernant l'emploi des langues en matière de documents relatifs au commerce maritime et qui sont rédigés :

- 1°) par les services publics;
- 2°) par les maisons d'armements;
- 3°) à bord;

Vu la même requête demandant en même temps l'avis concernant la langue dans laquelle doivent être rédigés certains documents ou lettres du commissariat maritime d'Anvers, à savoir :

- a) les déclarations destinées au conseil d'enquête pour la marine;

./.

- | | |
|---|--|
| b) briefwisseling over militie-zaken en over landverhuizing met diensten in het Franse taalgebied en Brussel-Hoofdstad; | b) la correspondance relative aux affaires de milice et à l'émigration échangée avec des services de la région de langue française et de Bruxelles-Capitale; |
| c) briefwisseling met vreemde consulaten ; | c) la correspondance échangée avec des consulats étrangers; |
| d) briefwisseling met Belgische consulaten; | d) la correspondance échangée avec des consulats belges; |
| e) briefwisseling met personen (particulieren) uit het Franse taalgebied en Brussel-Hoofdstad ; | e) la correspondance échangée avec des personnes (particuliers) de la région de langue française et de Bruxelles-Capitale; |

Gelet op de artikelen 53, § 1, en 54, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

Overwegende dat het koopvaardijbedrijf een handelsbedrijf is (art. 2 en 3 van de wet van 3 juli 1956 tot wijziging van het wetboek van koophandel) ;

1°) Wat de akten en documenten betreft die opgemaakt worden door de openbare diensten :

Overwegende dat de akten en stukken opgemaakt ten behoeve van een koopvaardijbedrijf dat in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied gevestigd is door een gewestelijke dienst die in hetzelfde taalgebied als het bedrijf gevestigd is, moeten zijn opgesteld in de taal van het gebied ;

Overwegende dat al de akten en stukken die door centrale diensten worden opgemaakt ten behoeve van een bedrijf dat in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied gevestigd is, moeten gesteld worden in de taal van dat gebied ; dat zo naar luid van artikel 30, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 aan de private bedrijven die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied geantwoord wordt in de taal van het gebied, a fortiori de documenten aan die bedrijven overgemaakt, in de taal van dat gebied moeten zijn gesteld; dat trouwens alle dossiers in verband met bedrijven gevestigd in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied in de taal van dat gebied moeten worden opgemaakt (Vgl. verklaringen van de Stexhe en Minister GILSON in de Senaat 24 juli 1963, Parlem. Handel.

Vu les articles 53, § 1 et 54, § 2 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative;

Considérant que le commerce maritime est réputé être une entreprise commerciale (articles 2 et 3 de la loi du 3 juillet 1956 modifiant le Code de commerce);

1°) En ce qui concerne les actes et documents qui sont rédigés par des services publics :

Considérant que les actes et documents rédigés à l'usage d'une entreprise de commerce maritime établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, par un service régional appartenant à la même région linguistique que l'entreprise doivent être établis dans la langue de cette région;

Considérant que tous les actes et documents que des services centraux rédigent à l'usage d'une entreprise située dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, doivent être établis dans la langue de cette région; que si, aux termes de l'article 30, § 2 de la loi du 2 août 1963, il est répondu aux entreprises privées établies dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise dans la langue de cette région, les documents transmis à ces entreprises doivent a fortiori être rédigés dans la langue de cette région; que d'ailleurs, tous les dossiers relatifs à des entreprises établies dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise doivent être rédigés dans la langue de cette région (cfr. déclarations de de Stexhe et du Ministre GILSON au Sénat

p. 1511) ;

Overwegende dat de certificaten in verband met zeeschepen opgemaakt worden na inspectie van ambtenaren ; dat deze ambtenaren, ongeacht of zij afgevaardigd zijn door centrale of door gewestelijke diensten, in de gemeenten die tot het Nederlandse of het Franse taalgebied behoren, bij de inspectie gebruik moeten maken van de taal van het gebied ;

Overwegende dat dientengevolge de akten en documenten opgemaakt door openbare diensten ten behoeve van een koopvaardijbedrijf, gevestigd in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied, moeten gesteld worden in de taal van het gebied ;

2°) Documenten opgemaakt door de rederijen.

Overwegende dat de onderstaande documenten :

- aanvragen inzake toekenning van scheepskredieten (wet van 23 augustus 1948, gewijzigd bij de wetten van 7 juni 1949 en 23 maart 1960) ;
- de polissen in verband met onderlinge zeeverzekering tegen oorlogsrisico, verplicht gesteld bij koninklijk besluit van 7 augustus 1939 ;
- de aanvragen om machtigingen in verband met het behoud en de uitbreiding van 's Lands vloot, onder dreiging van straffen verplicht gesteld bij het koninklijk besluit van 14 oktober 1937 gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 mei 1940 ;
- de contracten betreffende crisisvoorschotten aan kustreders (koninklijk besluit van 5 november 1959) ;

le 24 juillet 1963, Annales parlementaires p. 1511) ;

Considérant que les certificats relatifs à des navires sont établis après inspection de la part de fonctionnaires ; que ces fonctionnaires, qu'ils soient délégués par des services centraux ou des services régionaux doivent faire usage de la langue de la région à l'occasion d'inspections dans les communes de la région de langue française ou de langue néerlandaise ;

Considérant, dès lors, que les actes et documents établis par des services publics à l'usage du commerce maritime localisé dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, doivent être rédigés dans la langue de la région ;

2°) Documents rédigés par des maisons d'armements :

Considérant que les documents ci-après :

- demandes en matière d'attribution de crédits maritimes (loi du 23 août 1948 modifiée par les lois des 7 juin 1949 et 23 mars 1960) ;
- polices en matière d'assurance mutuelle contre les risques de guerre rendues obligatoires par l'arrêté royal du 7 août 1939 ;
- demandes d'autorisations relatives à la conservation et au développement de l'outillage naval de la Nation, rendues obligatoires sous menace de sanctions par l'arrêté royal du 14 octobre 1937 modifié par l'arrêté royal du 10 mai 1940 ;
- contrats relatifs à des avances de crises pour le cabotage (arrêté royal du 5 novembre 1959) ;

- de aanvragen tot bekomen van slooppremies voor visservaartuigen (koninklijk besluit van 29 november 1961) ;
- demandes pour l'obtention de primes pour la démolition de navires de pêche (arrêté royal du 29 novembre 1961);
- het cognossement (wetboek van Koophandel, boek II, artikel 85-86) ;
- connaissements (Code de Commerce, tome II, articles 85 - 86),

bij de wetten of reglementen zijn voorgeschreven en dus onder de toepassing vallen van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 ;

sont prescrits par des lois ou règlements et tombent, dès lors, sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963;

3°) Wat de stukken opgemaakt aan boord van schepen betreft.

3°) En ce qui concerne les documents établis à bord des navires :

Overwegende dat een zeeschip de Belgische nationaliteit kan bekomen door het voeren van de Belgische vlag, welk recht verleend wordt door het vervullen van de voorwaarden bedoeld bij de wet van 13 april 1965 op de zeebrieven ;

Considérant qu'un navire peut obtenir la nationalité belge en battant pavillon belge, lequel droit est octroyé en satisfaisant aux conditions visées à la loi du 13 avril 1965 sur les lettres de mer;

Overwegende dat ieder zeeschip dat de Belgische nationaliteit heeft, beschouwd wordt als deeluitmakend van het gebied van de natie waarvan het de vlag voert (P.B. 5° Territoire maritime n° 418. Smeesters et Winkelmoen Droit maritime et droit fluvial I, 19) ;

Considérant que tout navire ayant la nationalité belge est considéré comme faisant partie du territoire de la nation dont il bat pavillon (P.B. 5° Territoire maritime n° 418; Smeesters et Winkelmoen Droit maritime et droit fluvial I, 19);

Overwegende derhalve dat aan boord van Belgische zeeschepen de wet van 2 augustus 1963 dient geëerbiedigd te worden en desgevallend artikel 41 van deze wet moet worden toegepast ;

Considérant, dès lors, qu'à bord de navires belges il y a lieu de respecter la loi du 2 août 1963 et que, le cas échéant, l'article 41 de cette loi doit être appliqué;

Overwegende dat ieder zeeschip een thuishaven heeft die voor dit schip moet beschouwd worden als de wettelijke woonplaats ervan (Ripert, Droit maritime I, 318) ;

Considérant que tout navire a un port d'attache qui, pour ce bâtiment, doit être considéré comme le domicile légal (Ripert, droit maritime I, 318);

Overwegende dan ook dat dient aanvaard te worden dat de onderstaande documenten :

Considérant, dès lors, qu'il convient également d'accepter que les documents ci-après :

- Scheepsjournaal (wetboek van Koophandel, Boek II, art. 61) ;
- Journal de bord (Code de Commerce, tome II, article 61);
- Zeeverslag (ibidem, art. 78);
- Rapport de mer (ibidem, article 78);

- Machine-dagboek (Koninklijk besluit van 12 december 1957, art. 148);
 - Radio-dagboek (Koninklijk besluit van 12 december 1957, art. 149);
 - Oliejournaal (Koninklijk besluit van 4 juli 1962, art. 4);
 - Passagierslijsten (Koninklijk besluit van 12 september 1929, art. 50);
 - Aangiften van arbeidsongevallen op zee (wet van 30 december 1929, art. 29)
- Journal de la machine (Arrêté royal du 12 décembre 1957, article 148);
 - Journal Radio (Arrêté royal du 12 décembre 1957, article 149);
 - Registre des Hydrocarbures (Arrêté royal du 4 juillet 1962, article 4);
 - Listes des passagers (Arrêté royal du 12 septembre 1929, article 50);
 - Déclarations d'accidents de travail en mer (Loi du 30 décembre 1929, article 29);

bij de wetten en reglementen voorgeschreven bescheiden zijn en dat dientengevolge artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 toepasselijk is;

constituent des documents prescrits par les lois et règlements et que, dès lors, l'article 41 de la loi du 2 août 1963 est applicable;

Overwegende dat de aangifte van arbeidsongevallen tevens een document is dat bestemd is voor het personeel; dat hier voor dus de taal moet worden gebruikt van het gebied waar de thuishaven van het schip gevestigd is onverminderd de mogelijkheid van vertaling bedoeld bij artikel 41, § 2 van de wet van 2 augustus 1963 (Vgl. adviezen nr. 80 dd. 18 maart 1965 en nr. 668 dd. 1 april 1965);

Considérant que la déclaration d'accidents de travail constitue en même temps un document destiné au personnel; qu'à cet effet il y a lieu de faire usage de la langue de la région où est établi le port d'attache du navire sans préjudice de la possibilité de traduction visée à l'article 41, § 2 de la loi du 2 août 1963 (cfr. avis n° 80 du 18 mars 1965 et 668 du 1er avril 1965);

Overwegende dat voor de akten van geboorte en overlijden op zee die overeenkomstig de artikelen 59 en 86 van het burgerlijk wetboek opgemaakt worden door de kapitein, gezagvoerder of schipper van het vaartuig het taalstelsel moet worden gevolgd dat van toepassing is op de diensten van de burgerlijke stand van de thuishaven van het schip;

Considérant que pour les actes de naissance et de décès en mer, rédigés par le capitaine, maître ou patron du navire conformément aux articles 59 et 86 du Code civil, il y a lieu de suivre le régime linguistique applicable aux services de l'état-civil du port d'attache du navire;

4°) Wat de vragen van de waterschout van Antwerpen betreft :

4°) En ce qui concerne les questions posées par le Commissaire maritime d'Anvers :

Overwegende dat uit de ingewonnen inlichtingen blijkt dat het waterschoutambt van Antwerpen enkel gemeenten uit het Nederlandse taalgebied zonder speciale regeling omvat; dat deze dienst dus een gewestelijke dienst is die in het Nederlandse taalgebied gevestigd is;

Considérant qu'il appert de renseignements pris que le Commissariat maritime à Anvers ne comprend que des communes de la région de langue néerlandaise sans régime spécial; que ce service est donc un service régional établi dans la région de langue néerlandaise;

Overwegende dat naar luid van artikel 23 van de wet van 2 augustus 1963 iedere gewestelijke dienst waarvan de werkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, uitsluitend de taal van dat gebied gebruikt in zijn binnendiensten, in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert en in zijn betrekkingen met andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad ; dat hij voorts in zijn betrekkingen met de particulieren uitsluitend gebruik maakt van de taal van zijn gebied onverminderd de mogelijkheid die hem gelaten wordt met de particulieren, die gevestigd zijn in een ander taalgebied briefwisseling te voeren in de taal waarvan de betrokkenen zich bedienen ;

Overwegende dan ook dat :

- a) wat de verklaringen van het waterschoutambt betreft welke bestemd zijn voor de onderzoeksraad voor de zeevaart te Antwerpen : deze moeten in het Nederlands zijn gesteld ;
- b) wat de briefwisseling over militie zaken en over land verhuizing, met diensten in het Franse taalgebied betreft : de wet legt geen verplicht taalgebruik op; dezelfde briefwisseling met diensten in Brussel-Hoofdstad moet geschieden in het Nederlands ;
- c) wat de briefwisseling met vreemde consulaten betreft : geen verplicht taalgebruik is opgelegd ;
- d) wat de briefwisseling met Belgische consulaten betreft : daar de buitenlandse diensten met de centrale diensten moeten worden geassimileerd moet de briefwisseling in het Nederlands geschieden;

Considérant qu'aux termes de l'article 23 de la loi du 2 août 1963, tout service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans cette région utilise exclusivement la langue de celle-ci dans ses services intérieurs, dans ses rapports avec les autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale; qu'au surplus, il fait usage exclusivement de la langue de sa région dans ses rapports avec les particuliers sans préjudice de la possibilité qui lui est laissée de correspondre avec les particuliers, qui sont établis dans une autre région linguistique, dans la langue dont les intéressés se servent;

Considérant, dès lors, qu'en ce qui concerne :

- a) les déclarations du Commissaire maritime qui sont destinées au Conseil d'enquête pour la navigation maritime à Anvers : celles-ci doivent être rédigées en langue néerlandaise;
- b) la correspondance relative à des affaires de milice et à l'émigration, échangée avec des services de la région de langue française : la loi n'impose pas l'emploi d'une langue déterminée; la même correspondance échangée avec des services établis dans Bruxelles-Capitale doit se faire en langue néerlandaise;
- c) la correspondance échangée avec des consulats étrangers : aucune obligation en matière linguistique n'est imposée;
- d) la correspondance échangée avec des consulats belges : étant donné que les services étrangers doivent être assimilés aux services centraux il y a lieu d'échanger la correspondance en langue néerlandaise;

e) wat de briefwisseling met personen (particulieren) uit het Franse taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad betreft : deze valt onder de toepassing van artikel 23, § 1, 3e lid van de wet van 2 augustus 1963 ;

Om deze redenen besluit :

Artikel 1.- De akten en stukken opgemaakt ten behoeve van koopvaardijbedrijven gevestigd in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of het Franse taalgebied hetzij door een centrale dienst hetzij door een gewestelijke dienst uit hetzelfde taalgebied als het bedrijf moeten zijn opgesteld in de taal van het gebied .

Artikel 2.- De documenten opgemaakt door rederijen en met name :

- a) de aanvragen inzake toekenning van scheepskredieten ;
- b) de polissen in verband met onderlinge zeeverzekering tegen oorlogsrisico ;
- c) de aanvragen om machtiging in verband met het behoud en de uitbreiding van 's Lands vloot ;
- d) de contracten betreffende crisisvoorschotten aan kustreders ;
- e) de aanvragen tot bekomen van slooppremies voor visservaartuigen ;
- f) het cognossement ;

moeten gesteld zijn in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels van de rederij gevestigd zijn.

Artikel 3.- De documenten aan boord te weten :

- a) het scheepsjournaal ;
- b) het zeeverslag ;
- c) het machinedagboek ;
- d) het radiodagboek ;

e) la correspondance avec des personnes (particuliers) de la région de langue française et de Bruxelles-Capitale : celle-ci tombe sous l'application de l'article 23, § 1er, 3e alinéa de la loi du 2 août 1963 ;

Par ces motifs, décide :

Article 1er.- Les actes et documents rédigés à l'usage d'une entreprise de commerce maritime établie dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, soit par un service central, soit par un service régional appartenant à la même région linguistique que l'entreprise, doivent être établis dans la langue de cette région.

Article 2.- Les documents rédigés par des maisons d'armements et notamment :

- a) les demandes en matière d'attribution de crédits maritimes ;
- b) les polices en matière d'assurance mutuelle maritime contre les risques de guerre ;
- c) les demandes d'autorisations relatives à la conservation et au développement de l'outillage naval de la nation ;
- d) les contrats relatifs à des avances de crises pour le cabotage ;
- e) les demandes d'obtention de primes pour la démolition de bâtiments de pêche ;
- f) le connaissement ;

doivent être rédigés dans la langue de la région où est ou sont établi(s) leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation.

Article 3.- Les documents de bord, à savoir :

- a) le journal de bord ;
- b) le rapport de mer ;
- c) le journal de la machine ;
- d) le journal radio ;

- | | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| e) het oliejournaal ; | e) le registre des hydrocarbures; |
| f) de passagierslijsten ; | f) la liste des passagers, |
- moeten gesteld zijn in de taal van het gebied waar de thuishaven van het schip gevestigd is ;
- doivent être rédigés dans la langue de la région où est situé le port d'attache du navire;
- | | |
|---|--|
| g) voor de aangifte van arbeidsongevallen moet de taal worden gebruikt van het gebied waar de thuishaven van het schip gevestigd is onverminderd de mogelijkheid voor vertaling bedoeld bij artikel 41, § 2 van de wet van 2 augustus 1963; | g) pour la déclaration d'accidents de travail, il y a lieu de faire usage de la langue de la région où est situé le port d'attache, sans préjudice de la possibilité de traduction prévue à l'article 41, § 2, de la loi du 2 août 1963; |
| h) voor de akten in verband met geboorte en overlijden op zee moet het taalstelsel worden gevolgd van de diensten van de burgerlijke stand van de gemeente waar de thuishaven van het schip gevestigd is . | h) pour les actes de naissance et de décès en mer, il y a lieu de suivre le régime linguistique des services de l'état-civil de la commune où est établi le port d'attache du bâtiment. |

Artikel 4.- Aan de Minister van Verkeers-
wezen wordt tevens geadviseerd dat het
Waterschoutsambt te Antwerpen:

Article 4.- En même temps est donné au
Ministre des Communications l'avis que le
Commissariat maritime à Anvers :

- | | |
|---|--|
| a) voor de verklaringen bestemd voor de onderzoeksraad voor de zeevaart te Antwerpen het Nederlands moet gebruiken ; | a) doit faire usage du néerlandais pour les déclarations destinées au Conseil d'Enquête pour la navigation maritime à Anvers; |
| b) voor de briefwisseling over militie-
zaken en landverhuizing met de diensten
in het Franse taalgebied de landstaal
vrij kan kiezen doch voor de briefwis-
seling met de diensten in Brussel-Hoofd-
stad het Nederlands moet gebruiken ; | b) a le libre choix de la langue nationale pour la correspondance relative aux affaires de milice et à l'émigration échangée avec les services de la région de langue française mais qu'il doit faire usage de la langue néerlandaise pour la correspondance échangée avec les services établis dans Bruxelles-Capitale; |
| c) voor de briefwisseling met vreemde
consulaten vrij de taal kan kiezen ; | c) a le libre choix de la langue pour la correspondance échangée avec des consulats étrangers; |
| d) voor de briefwisseling met Belgische
consulaten het Nederlands moet gebrui-
ken ; | d) doit faire usage de la langue néerlandaise pour la correspondance échangée avec des consulats belges; |
| e) voor de briefwisseling met particulie-
ren uit het Franse taalgebied en uit
Brussel-Hoofdstad heeft het de mogelijk-
heid de taal te gebruiken waarvan de be-
trokkenen zich bedienen ; | e) pour la correspondance échangée avec des particuliers établis dans la région de langue française et dans Bruxelles-Capitale, le Commissariat maritime a la faculté de correspondre dans la langue dont les particuliers font usage. |

Artikel 5. - Afschrift van dit advies zal worden gezonden aan de Minister van Verkeerswezen en aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Article 5. - Copie du présent avis sera transmis au Ministre des Communications et au Ministre de l'Intérieur.

Gedaan te Brussel, 9 september 1965. Fait à Bruxelles, le 9 septembre 1965.

De Secretaris,

De Voorzitter,
Le Président,

Le Secrétaire,



P. WASSON.